



FITXA IDENTIFICATIVA

DADES DE L'ASSIGNATURA

Codi: 35648
Nom: Pragmàtica i mediació interlingüística
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	3	Primer quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Conèximents teòricopràctics auxiliars	OBLIGATÒRIA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Conocimientos teórico-prácticos auxiliares	OBLIGATÒRIA

COORDINACIÓ

PRUÑONOSA TOMAS MANUEL

RESUM

L'assignatura ofereix una introducció a les categories pragmàtiques, és a dir, tots aquells elements dels sistemes de comunicació verbal i no verbal implicats en la interacció comunicativa, atenent especialment a llurs dimensions contrastiva i intercultural, de interès per a la mediació interlingüística, ço és, la tasca de mediació, pròpia de traductors i intèrprets.

És part del mòdul «Conèximents teòricopràctics auxiliars»

CONEIXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ



No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

No s'han especificat requisits ni recomanacions pertinents.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer, usar i crear bases terminològiques i eines lexicogràfiques rellevants per a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer les principals tècniques i normes de traducció en el seu context soci-cultural.

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Dissenyar i gestionar projectes (relatius a la traducció i mediació interlingüística) en l'àmbit acadèmic o professional.

Dominar les noves tecnologies de la informació i la comunicació aplicades a la traducció i mediació interlingüística.

Dominar tècniques de documentació per a la traducció i mediació interlingüística i intercultural.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants puguen transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

Que els estudiants sàpien aplicar els seus coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseïsquen les competències que solen demostrar-se per mitjà de l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins de la seua àrea d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social, científica o ètica.



Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonals.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a la pragmàtica, a la pragmàtica intercultural i a la mediació interlingüística

Breu presentació de l'estudi de la significació dels enunciatos atés l'ús lingüístic; projecció al context d'interacció interlingüística.

2. Actes de parlar

L'ús del llenguatge com a actuació. Tipus d'actes de parlar. Actes de parla i interculturalitat: aspectes d'organització en contrast entre llengües.

3. La dixi i altres fenòmens relacionats

L'ancoratge referencial contextual dels enunciatos; el discurs referit; la polifonia en els enunciatos i manifestacions en la interacció interlingüística.

4. L'implícit

El que s'ha dit i el comunicat dels enunciatos com a efecte d'inferències; pautes d'interacció comunicativa i la interacció comunicativa en una perspectiva intercultural.

5. La cortesia. Errors pragmàtics

Imatge social i cortesia. Teories sobre la cortesia. Errors i malentesos. La interacció interlingüística

6. Anàlisi de la conversa

L'intercanvi conversacional; l'intercanvi interlingüístic. Altres situacions.

7. Llenguatges no verbals

La comunicació no verbal: sistemes i categories. La interacció no verbal interlingüística.



8. La mediació interlingüística

Pragmàtica i mediació interlingüística. La mediació interlingüística en diversos àmbits.

RESULTATS D'APRENTATGE

- Desenvolupament del compromís ètic, el reconeixement de la diversitat i la multiculturalitat.
- Desenvolupament de la capacitat d'obtenir i interpretar la informació rellevant sobre un tema.
- Desenvolupament de la capacitat crítica i la creativitat en la solució de problemes, adaptant-se a noves situacions.
- Desenvolupament d'habilitats comunicatives i de la capacitat de treball en equips interdisciplinaris i la capacitat de treball en un context internacional.
- Coneixement dels diferents tipus d'enfocament teòric sobre la traducció i les seues implicacions en la pràctica traductològica.
- Coneixement i ús de tècniques de documentació referides a la traducció i a la mediació interlingüística.
- Coneixement teòric i aplicat de les categories pragmàtiques en la seua dimensió contrastiva i intercultural.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	5,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	20,00
Estudi i treball autònom	35,00
Preparació de classes	30,00
Preparació d'activitats d'avaluació	0,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives previstes desenvoluparan tant un component presencial com un de no presencial.

a) Component presencial



- Classes teóricoexpositives.
- Aplicacions dels continguts teòrics.

b) Component no presencial

elaboració de treballs individuals o en grup, estudi i treball autònom, preparació de classes, consultes en hores de tutoria i preparació d'exàmens, assistència a altres activitats ocasionals d'interés per la matèria.

Objectius de Desenvolupament Sostenible (ODS)

En esta assignatura es treballa l'Objectiu de Desenvolupament Sostenible (ODS) número 5 i es contribueix a «posar fi a totes les formes de discriminació contra totes les dones i les xiquetes a tot el món».

AVALUACIÓ

El sistema general de qualificacions segueix la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig de 2017. (ACGUV 108/2017).

L'avaluació constarà de 2 parts diferenciades i amb la proporció següent:

- a) Prova escrita final individual sobre els continguts de l'assignatura: 70%
- b) Activitats dutes a terme al llarg del curs: 30%

1. Per a aprovar el conjunt de l'assignatura cal abastar com a mínim la puntuació de 5 sobre 10 com a puntuació total, siga en primera convocatòria o en segona convocatòria.

2. Perquè se sumen les notes ponderades de cadascuna de les parts a) i b) amb la finalitat d'obtenir la puntuació total, cal abastar

- a. Part a) [Prova escrita final individual]: com a mínim un 4 sobre 10 en la part. Per tant, si no s'abasta aquesta nota mínima, se suspendrà l'assignatura. Este requisit és d'aplicació en totes dues convocatòries.
- b. Part b): un mínim de 4 sobre 10, perquè s'afegisquen les notes de les activitats d'esta part b).

La menció de «matrícula d'honor» (MH) podrà ser atorgada a l'estudiant que haja obtingut una qualificació igual o superior a 9.0, i per estricte ordre de nota en l'acta de qualificació (ACGUV 108/2017, Art. 17.1).

Aclariments:

1. Són activitats recuperables les que per la seua naturalesa ho permeten, com ara l'examen, els treballs acadèmics, lectures de material complementari (i control), etc.
2. No són activitats recuperables aquelles que per la seua naturalesa no ho permeten, com ara les exposicions orals en classe.
3. El professorat de cada grup n'establirà el nombre, la modalitat i els terminis de lliurament de les activitats (part b) perquè puguen ser avaluades
4. En les proves escrites, l'originalitat serà un criteri exclouent: la còpia directa de textos procedents d'Internet o d'altres fonts, excepció feta dels mecanismes normativitzats de citació, implicarà un descens substancial de la nota i fins i tot el suspens en el treball.
5. En les proves escrites, entre altres aspectes, s'avaluarà la presentació i la correcció gramatical i



ortotipogràfica. Les deficiències en aquestes poden ser motiu de suspens.

Nota important

Les qualificacions obtingudes en les proves no recuperables es mantindran fins a la segona convocatòria.

L'honestedat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques, i per a la justa avaluació del treball de l'estudiantat. Tots els treballs presentats han de ser d'autoria original. No s'admetran treballs en què se'n faça ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb l'ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la seua utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

BIBLIOGRAFIA

REFERÈNCIES BÀSIQUES

- Bravo, Diana; Briz, Antonio (eds.) (2004): *Pragmàtica Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Barcelona, Ariel
- Escandell Vidal, M^a Victoria (1996): *Introducción a la pragmática*, Barcelona, Ariel, 2a. 2006.
- Hernández Sacristán, Carlos (1999): *Culturas y acción comunicativa. Introducción a la pragmática intercultural*, Barcelona, Octaedro.
- Kecskes, Istvan (2017): "Cross-cultural and intercultural pragmatics". En Kecskes, Istvan (Ed.): *The Cambridge handbook of intercultural pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press, pp. 400-415.
- Viaggio, Sergio (2004): *Teoría general de la mediación interlingüe*. San Vicente del Raspeig: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

REFERÈNCIES COMPLEMENTÀRIES

- Bowe, Heather; Martin, Kylie & Manns, Howard. (2014): *Communication across cultures. Mutual understanding in a global world*. Cambridge UK: Cambridge University Press. 2nd ed.
- Ducrot, Oswald. (1980): *Le dire et le dit*. París: Minuit [Trad. esp.: *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona: Paidós, 1986].
- Grupo CRIT. (2009): *Culturas cara a cara. Relatos y actividades para la comunicación intercultural*. Madrid: Edinumen
- Julio, M. Teresa & Ricardo Muñoz (eds.) (1998): *Textos clásicos de pragmática*. Madrid: Arco.
- Katan, David. (2013): "Intercultural mediation". En Yves Gambier & Luc Van Doorslaer (Eds.): *Handbook of translation studies*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins; pp. 84-91.
- Leech, Geoffrey N. (1983), *Principles of Pragmatics*, Londres, Longman [Trad. esp. de Felipe Alcántara Iglesias: *Principios de pragmática*, Logroño, Universidad de La Rioja. 1998]
- Levinson, Stephen C. (1983), *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press [Trad. esp. de África Rubiés Mirabet: *Pragmática*, Barcelona, Teide. 1989]
- Reyes, Graciela. (1990): *La pragmática lingüística*. Barcelona: Montesinos.
- Reyes, Graciela. (1996): *El abecé de la pragmática*, Madrid, Arco.
- Wierzbicka, Anna. (1991): *Cross-Cultural Pragmatics. The Semantics of Human Interaction*,



Berlin/New York, Mouton de Gruyter.